



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

Lengua III (TA)

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado de Alemán
Trayecto o campo: Trayecto del lenguaje y de la comunicación
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Beatrice von Wuthenau
Año lectivo: 2024
Correlatividades: Lengua alemana II (correlatividad de cursado)

1. Fundamentación

Las asignaturas *Lengua Alemana* - divididas en niveles I a VI que se corresponden con los niveles B2 a C2 del Marco Común Europeo de Referencia - están dirigidas a la formación de futuros traductores en la lengua meta. El enfoque para el futuro traductor está centrado en el análisis de textos y la producción escrita. Sin embargo en el dictado se tiene en cuenta la posible participación de futuros profesores de Alemán y la enseñanza integral de todas las habilidades en la lengua: comprensión lectora y oral, producción escrita y oral.

Junto a las materias centradas en la *Gramática*, la *Fonética* y la *Escritura del alemán* por un lado, a las materias de Lengua española por otro, y a la *Lingüística*, *Análisis del discurso* y *Gramática contrastiva* por último, las asignaturas *Lengua Alemana* forman parte del *Trayecto del Lenguaje y la Comunicación* que tiene como objetivos generales, por una parte, completar y perfeccionar los conocimientos que el futuro traductor ya posee de la lengua extranjera y de la lengua materna, y por otra, desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general. Esta asignatura articula sus contenidos con la anterior (*Lengua Alemana II*) que es correlativa.

La asignatura *Lengua Alemana III* se ubica en el 3º cuatrimestre de la carrera en el cual se recomienda al estudiante cursar además: *Traducción económico-financiera*, *Gramática alemana I* y *Lingüística*. Se tendrá en cuenta la articulación con estas materias.

El carácter más bien práctico de esta asignatura se complementa con el abordaje teórico de la lengua de las asignaturas *Gramática* y *Lingüística*. Tanto para el futuro traductor como para el futuro profesor en el sistema educativo argentino es de gran interés abordar cada fenómeno gramatical desde un punto de vista contrastivo. Se abordarán además temas de la economía para articular esta asignatura con *Traducción económico-financiera*.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

La asignatura *Lengua Alemana III* tiene como objetivo que el alumno se acerque a un dominio competente del idioma, correspondiente al Nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia, que incluye varios registros y matices del idioma, privilegiando especialmente la comprensión oral y escrita en distintos géneros discursivos.

Un aspecto fundamental tanto para el futuro traductor como también para el futuro profesor del Alemán es el aprendizaje intercultural: lengua y cultura forman un vínculo indisoluble: estudiar una lengua extranjera implica siempre estudiar una cultura que además se debe comparar con la propia en un proceso continuo de concientización y superación de estereotipos.

Se integrará la tecnología informática a la enseñanza de idiomas, considerándola parte fundamental no solamente de nuestra vida actual, sino también de la labor tanto del traductor como del profesor. (Investigaciones en internet, uso de diccionarios online y sus foros, ejercitación online)

Por último, se estimulará al estudiante a reflexionar y auto-corregir sus producciones escritas y orales, así como a tomar conciencia de su proceso de aprendizaje.

2. Objetivos generales

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana III* los siguientes objetivos generales que se adecuan al Marco de Referencia Común Europeo:

- acercarse al nivel C1 de **comprensión escrita** (el alumno es capaz de comprender en detalle una amplia variedad de textos largos y complejos y captar también significados implícitos, aun cuando éstos no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- acercarse al nivel C1 de **comprensión oral** (el alumno puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- acercarse al nivel C1 de **producción escrita** (el alumno puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto).
- acercarse al nivel C1 de **producción oral** (el alumno sabe expresarse de forma fluida y espontánea, puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

complejos, puede hacer uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.)

3. Objetivos específicos

Al completar la asignatura *Lengua III* se espera del alumno que tenga dominio sobre:

- **el vocabulario** de datos personales; el clima; aprendizaje de idiomas; sentimientos y sensaciones; los deportes; éxito y fracaso; trabajo, profesiones y carrera; medios y tecnología; medio ambiente y energía; ejercitar el uso de diccionarios monolingües y especializados, especialmente para averiguar facetas de combinaciones fijas entre sustantivo, verbo y preposición.

- **los recursos expresivos** para la descripción de gráficos; para resumir resultados de investigaciones científicas; para argumentar y fundamentar con un texto estructurado; hacer propuestas; recomendar; criticar.

- **la comprensión lectora** de forma y global y detallada de textos complejos y auténticos como los textos literarios (texto satírico, poema, cuento corto, novela corta) y textos periodísticos y de divulgación científica relativos al clima, aprendizaje de idiomas, sentimientos y sensaciones, el ámbito profesional, medio ambiente y desarrollo tecnológico.

- **la comprensión auditiva** de textos radiales informativos, textos televisivos de formatos revista, reportaje y monólogos satíricos; lenguaje coloquial; presentaciones audiovisuales sobre temas de divulgación científica. Técnica de tomar notas y posterior resumen de lo escuchado.

- **la producción escrita:** estructurar y redactar textos expositivos y argumentativos; resumir de forma estructurada textos literarios y periodísticos.

- **la producción oral:** expresar sentimientos con exactitud, preparar y desarrollar entrevistas; debatir; dar una conferencia con exposición y argumentación fundamentada; expresar sorpresa, enojo e interés; argumentar y fundamentar.

- **la gramática:** Las partículas modales. Los verbos modales, uso objetivo y subjetivo. Frases fijas de sustantivos, verbos y adjetivos con preposición fija. Las nominalizaciones. Construcciones con participio presente y pasado. Preposiciones con genitivo. Subordinadas complejas. Las condicionales irreales.

4. Contenidos mínimos

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana III* los siguientes contenidos mínimos:

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en comprensión global y detallada de textos de periodísticos, de divulgación científica y literarios.

Lectura de una novela del siglo XX en lengua alemana.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Producción escrita: El resumen de textos literarios y periodísticos y la exposición escrita.

Comprensión oral: Comprensión detallada de emisiones radiales en Lengua alemana.

Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas, exposición oral sobre los temas tratados en comprensión escrita.

Gramática: Las partículas modales, frases fijas de sustantivo-verbo-preposición. Las nominalizaciones. La negación. Los verbos modales. Subordinación. Las condicionales irreales.

Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.

Vocabulario especial: ruidos y sonidos, ciencia y técnica, el ámbito económico-financiero.

5. contenido por unidades

Lectura de la novela *Ruhm* de Daniel Kehlmann a lo largo del cuatrimestre

Unidad 1: Sentidos y sentimientos

Contenidos temáticos y léxicos: los cinco sentidos, emociones, deseos y sueños, felicidad, sensaciones, sentimientos, estrés, enojo, humor; resumen de resultados de una investigación; descripción de gráficos.

Contenidos gramaticales: el pronombre “es”; Preposiciones temporales y locales; uso subjetivo de verbos modales para expresar afirmaciones y suposiciones.

Contenidos funcionales y socioculturales: entender entrevista larga con la técnica de tomar notas; analizar y resumir textos extensos de divulgación y gráficos; producir un texto creativo en base a sonidos; expresar y fundamentar su opinión; entender poemas humorísticos y chistes; comprender y resumir textos y audios auténticos actuales sobre los temas de la unidad; preparar y llevar a cabo una presentación y un debate.

Unidad 2: El mundo laboral

Contenidos temáticos y léxicos: formación profesional; carta de motivación; entrevista laboral; calificaciones personales; contrato laboral.

Contenidos gramaticales: participio presente y pasado como atributo, gerundivo, verbalización y nominalización; construcciones con verbo funcional (Funktionsverbgefüge).

Contenidos funcionales y socioculturales: comprender búsquedas y ofertas laborales; comprender un contrato laboral; entender una conversación sobre el tema “postulación por un empleo”; redactar un texto argumentativo sobre ventajas y desventajas de la formación profesional vs. la carrera universitaria; preparar y llevar a cabo una entrevista laboral.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Unidad 3: Economía y finanzas

Contenidos temáticos y léxicos: economía y comportamiento humano; historia del dinero; dinero y créditos; dinero y felicidad; acciones.

Contenidos gramaticales: conectores temporales (währenddessen; sobald, solange etc.); estilo verbal y nominal.

Contenidos funcionales y socioculturales: entender una presentación extensa sobre el tema “dinero”; preparar y dar una presentación; analizar y entender textos de divulgación; redactar un texto argumentativo en base a un gráfico y un pequeño texto.

Unidad 4: Ciencia y tecnología

Contenidos temáticos y léxicos: industrialización, inventos y descubrimientos; pronósticos y suposiciones; inteligencia artificial; cambios lingüísticos; medio ambiente, agua y energía.

Contenidos gramaticales: futuro I y II; oraciones relativas; formación de palabras

Contenidos funcionales y socioculturales: formular pronósticos y suposiciones; debatir sobre cambios tecnológicos, problemas medio-ambientales como escasez de agua y consumo y ahorro de energía; describir gráficos; escuchar, comprender un reportaje radial sobre “lenguaje y género” y debatir sobre ello; formular argumentos a favor y en contra.

6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Se parte de un enfoque temático, en el que cada uno de los ejercicios que componen una unidad está interrelacionado con el resto de sus contenidos (gramaticales, léxicos, pragmáticos o socioculturales).

Ejercicios de gramática y vocabulario se consideran instrumentos esenciales para conseguir el dominio competente de la lengua, pero utilizándolos como herramientas y no como un fin en sí mismos.

Las propuestas combinan instancias de trabajo individual y grupal colaborativo.

Las instancias de comprensión lectora y escritura serán primordialmente domiciliarias para poder aprovechar los encuentros para el intercambio sobre las mismas.

Se promueve el intercambio entre los mismos alumnos sobre sus producciones respetando las reglas del feedback constructivo.

Instancias de expresión oral: preparación y ejecución de debates y pequeñas presentaciones.

Instancias de comprensión oral: comprensión global y detallado de reportajes radiales, disertaciones sobre la actualidad socio-económica en los países de habla alemana.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Debate sobre la obra literaria elegida con frecuencia semanal en base a la lectura domiciliaria. Enfoque en el contenido (narrador, figuras y sus relaciones, desarrollo de los personajes) y el análisis lingüístico, lenguaje, giros y expresiones de la obra.

7. Bibliografía obligatoria (cuadernillo con capítulos seleccionados de los siguientes manuales):

Buscha, Anne et. al.: *Erkundungen C1*. Leipzig: Schubert Verlag, 2016.
Köhl-Kuhn, Renate et al.: *Mittelpunkt neu C1, Lehrbuch und Arbeitsbuch*. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2013.
Koithan, Ute et al.: *Aspekte neu C1, Lehr- und Arbeitsbuch*. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2017.
Kehlmann, Daniel: *Ruhm*. Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg, 2009.
Sander; Ilse et al.: *Kompass DaF C1*. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2021

8. Bibliografía complementaria y de consulta

Dreyer, Hilke und Schmitt, Richard: *Die neue Gelbe: Lehr- und Übungsgrammatik der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber Verlag, 2003
Götz, Dieter (Hg.): *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache - für Studium und Beruf*. Langenscheidt, Berlin, 2019.
Hall, Karin und Scheiner Barbara: *Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik für die Oberstufe*. München: Hueber Verlag, 2014
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber Verlag, 2003
Jin, Friederike und Voß, Ute: *Grammatik aktiv B2-C1*. Cornelsen Schulverlage GmbH, Berlin, 2017.
Perlmann-Balme, Michaela et al.: *Sicher! C1 Kurs- und Arbeitsbuch*. Hueber Verlag, München, 2018.

Fuentes online:

Tests de prueba y de modelo del “Goethe-Zertifikat C1”
<https://www.goethe.de/ins/ar/es/sta/bue/prf/gzc1/ueb.html> [20/03/2023]

Deutsche Welle. (Servicio de radiodifusión Internacional)
<https://www.dw.com/de/themen/s-9077> [6/3/2023]

Der Spiegel. (Revista semanal alemana) <https://www.spiegel.de/> [6/3/2023]

Die Zeit. (Periódico semanal alemán). [6/3/2023]

Focus. (Revista semanal alemana) <https://www.focus-magazin.de/> [6/3/2023]



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

ARD. Canal de televisión pública de Alemania: <https://www.daserste.de/> [6/3/2023]

ZDF. Canal de televisión pública de Alemania: <https://www.zdf.de/> [6/3/2023]

ORF. Canal de televisión pública de Austria: <https://orf.at/> [6/3/2023]

SRF. Canal de televisión pública de Suiza: <https://www.srf.ch/> [6/3/2023]

9. Sistema de cursado y promoción

La cursada consta de la cantidad de semanas publicadas en el calendario académico para el primer cuatrimestre. Condición para ser alumno regular es la asistencia a por lo menos 75% de las clases, la entrega y aprobación de 4 a 5 trabajos prácticos (elaboración domiciliaria de textos sobre algunos temas abordados en clase) y la aprobación de dos exámenes parciales escritos y orales.

Para el examen final se optará por el sistema de promoción mixto: El **alumno regular** promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) durante el cursado y rinde solamente la parte oral del examen final, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante. Si el alumno obtiene una nota menor a 7 deberá rendir examen final escrito y oral.

El examen final para el **alumno libre** consta de un exhaustivo examen escrito y oral, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante.

10. Criterios de evaluación

La evaluación del alumno será tanto formativa como sumativa. Cada una de las 4 unidades concluye con un trabajo práctico escrito domiciliario. Esta producción escrita puede ser entregada hasta 3 veces a la docente para garantizar una retroalimentación y la posibilidad de autocorrección. La docente describe al alumno aciertos y problemas de la producción para darle la nota recién después de la entrega definitiva. Estos trabajos suman 25% de la nota de cursada.

Los alumnos deberán realizar una presentación oral de unos 8 a 10 minutos de duración en clase que dará pie al debate posterior para fomentar la práctica de la argumentación y la defensa de posición. Podrán elegir de un listado de temas relacionados con los contenidos específicos de la asignatura. Esta presentación sumará 25% de la nota de cursada.

Los dos exámenes parciales a mitad y al final de la cursada tendrán carácter sumativo. Constarán de las siguientes instancias: lectocomprensión, gramática y producción de texto, audiocomprensión y una corta producción oral espontánea. Cada uno de los dos parciales sumará 25 % de la nota de cursada.